

tata. Cawdor, accecato dalla gelosia, uccide incidentalmente suo figlio. E dopo mesi di sofferenza intollerabili, conosciuta, dalla moglie stessa, la verità, come Edipo, si acceca.

*Diamo qui di seguito il testo originale della parte successivamente tradotta del poema:*

## DA «CAWDOR»

di

Robinson Jeffers

(Morte di Martial)

*She heard the snoring rhythm  
Surely a little slower and a little slower,  
Then one of the old hands drew toward the breast.  
The breathing failed; resumed, but waning to silence.  
The throat clicked when a breath should have been drawn.  
A maze of little wrinkles, that seemed to express  
Surprised amusement, played from the hollow eye-pits  
Into the beard...*

*... Sleep*

*and delirium are full of dreams;  
The locked-up coma had trailed its clue of dream across  
the crippled passages; now death continued,  
Unbroken the delusions of the shadow before. If these had been  
relative to any movement outside  
They'd have grown slower as the life ebbed and stagnated  
as it ceased, but the only measure of the dream's  
Time was the dreamer, who geared in the same change could feel  
none; in his private dream, out of the pulses  
Of breath and blood, as every dreamer is out of the hour-notched  
arch of the sky. The brain growing cold  
The dream hung in suspense and no one knew that it did. Gently  
with delicate mindless fingers  
Decomposition began to pick and caress the unstable chemistry  
Of the cells of the brain; oh very gently, as the first weak breath  
of wind in a wood: the storm is still far,  
The leaves are stirred faintly to a gentle whispering: the nerve-cells,  
by what would soon destroy them, were stirred*

*To a gentle whispering. Or one might say the brain began  
to glow, with its own light, in the starless  
Darkness under the dead bone sky; like bits of rotting wood  
on the floor of the night forest  
Warm rains have soaked, you see them beside the path shine like  
vague eyes. So gently the dead man's brain  
Glowing by itself made and enjoyed its dream.*

*The nights of many*

*years before this time.  
He had been dreaming the sweetness of death, as a starved  
man dreams bread, but now decomposition  
Reversed the chemistry; who had adored in sleep under so many  
disguises the dark redeemer  
In death across a thousand metaphors of form and action celebrated  
life. Whatever he had wanted  
To do or become was now accomplished, each bud that had been  
nipped and fallen grew out to a branch,  
Sparks of desire forty years quenched flamed up fulfilment.  
Out of time, undistracted by the nudging pulse-beat, perfectly  
real to itself being insulated  
From all touch of reality the dream triumphed, building from  
past experience present paradise  
More intense as the decay quickened, but ever more primitive  
as it proceeded, until the ecstasy  
Soared through a flighty carnival of wines and women to the  
simple delight of eating flesh, and tended  
Even higher, to an unconditional delight. But then the  
interconnections between the groups of the brain  
Failing, the dreamer and the dream split into multitude.  
Soon the altered cells became unfit to express  
Any human or at all describable form of consciousness.*

*Pain*

*and pleasure are not to be thought  
Important enough to require balancing: these flashes  
of post-mortal felicity by mindless decay  
Played on the breaking harp by no means countervailed  
the excess of previous pain. Such discords  
In the passionate terms of human experience are not resolved,  
nor worth it.*

*The ecstasy in its timelessness  
Resembled the eternal heaven of the Christian myth, but actually  
the nerve-pulp as organ of pleasure  
Was played to pieces in a few hours, before the day's end.  
Afterwards it entered importance again  
Through worms and flesh-dissolving bacteria. The personal show  
was over, the mountain earnest continued  
In the earth and air.*

(Sepultura di Martial)

*The coffin grounding like a shored boat, the daughter  
Of the tired passenger sighed, she leaned in the blindness  
Of sand-gray eyes behind Michal toward Hood.  
Her hand touched his, he trembled and stepped aside  
Beyond Concha Rosas. Then Fera pressed her knuckles  
to her mouth  
And went down the hill; the others remained.*

*Because of the dug earth heaped at the oak's foot  
They were all standing on the west side the grave  
Or at either end, a curious group, Cawdor's gray head the tallest,  
Nine, to count Concha's child,  
Intent, ill at ease, like bewildered cattle nosing one fallen.  
Not one of them, now that Fera was gone,  
Had any more than generic relation to the dead; they were merely  
man contemplating man's end,  
Feeling some want of ceremony.*

*The sky had been overcast;  
between the ocean and the cloud  
Was an inch slit, through which the sun broke suddenly at setting,  
only a fraction of his passing face,  
But shone up the hill from the low sea's rim a reddening fire from  
a pit. The shadows of the still people  
Lay like a bundle of rods, over the shallow grave, up the red  
mound of earth, and upward  
The mass of the oak; beyond them another shadow,  
Broad, startling and rectilinear, was laid from the eagle's cage;  
nine slender human shadows and one  
Of another nature.*

*Then Cawdor made a clearing noise in his throat  
 And said in heavy embarrassment: " We know nothing  
 of God, but we in our turn shall discover death.  
 It might be good to stand quietly a moment, before we fill  
 in the dirt, and so if anyone  
 Is used to praying"—he looked at Concha and Ilaria—" might say it  
 in their minds." They stood with their eyes lowered,  
 And Cawdor took up a shovel and said impatiently  
 " Let us fill in." The sun was gone under the wine-colored ocean,  
 then the deep west fountained  
 Unanticipated magnificences of soaring rose and heavy purple,  
 atmospheres of flame-shot  
 Color played like a mountain surf, over the abrupt coast,  
 up the austere hills,  
 On the women talking, on the men's bent forms filling the grave,  
 on the oak, on the eagle's prison, one glory  
 Without significance pervaded the world.*

(Padre e figlio)

*For Cawdor blindly  
 Came through the fire! Hood with the rifle at his waist  
 Unshouldered, flung up the muzzle and shot in the air  
 Over his father's head: at the flash Cawdor  
 Felt a bright fear, not of death but of dying mocked,  
 Overreached and outraged, as a fool dies,  
 Explode on his mind like light breaking on blindness  
 So that the body leaped and struck while the mind  
 Astonished with hatred stood still. There had been no choice,  
 Nor from the first any form of intention.  
 He saw Hood's body roll away from the fire  
 Like a thing with no hands; he felt in the knuckles  
 Of both his hands that both had been bruised on bone,  
 He saw Hood's body twist on the fall of the dome  
 Over the precipice and hands like weak flames  
 Scratch at the starlight rock: then one sharp moment's  
 Knife-edge a shadow of choice appeared: for all  
 Passed in a moment: he might have dived prone*

*And clutched after the hands with his hands: more likely  
Gone down the granite slide into the gulf  
With the other: but the choice had no consciousness  
And in a moment, no choice. There was no cry.  
The curving hands scabbled on the round of the rock  
And slipped silently down, into so dreadful a depth  
That no sound of the fall: nothing returned:  
Mere silence, mere vanishing. Cawdor could hear the water  
Whispering below, and saw the redwood forest  
A long irregular stain in the starlit gorge-bottom,  
But over the round of the rock it was not possible  
To see the foot of the Rock. A little steady breeze  
Blew curving up over the granite verge  
From the night's drift in the chasm...*

*...Who lay under the sheer below them, his broken shoulders  
Bulging his coat in lumps the starlight regarded.  
The bone vessel where all the nerves had met  
For counsel while they were living, and the acts and thoughts  
Been formed, was burst open, its gray and white jellies  
Flung on the stones like liquor from a broken flask,  
Mixed with some streamers of blood.*

*The vivid consciousness  
That waking or dreaming, its twenty years, infallibly  
Felt itself unitary, was now divided:  
Like the dispersion of a broken hive: the brain-cells  
And rent fragments of cells finding  
After their communal festival of life particular deaths.  
In their deaths they dreamed a moment, the unspent chemistry  
Of life resolving its powers; some in the cold star-gleam  
Some in the cooling darkness in the crushed skull.  
But shine and shade were indifferent to them, their dreams  
Determined by temperatures, access of air,  
Wetness or drying, as the work of the autolytic  
Enzymes of the last hunger basted or failed.*

*Yet there appeared, whether by chance or whether  
From causes in their common origin and recent union,  
A rhythmic sympathy among the particular dreams.*

*A wave of many minute delicious enjoyments  
Would travel across the spilt; then a sad fading  
Would follow it, a wave of infinitesimal pains,  
And a pause, and the pleasures again. These waves both lessened  
In power and slowed in time; the fragments of consciousness  
Beginning to lapse out of the frailties of life  
And enter another condition. The strained peace  
Of the rock has no repose, it is wild and shuddering, it travels  
In the teeth of locked strains unimaginable paths;  
It is full of desire; but the brittle iniquities of pleasure  
And pain are not there. These fragments now approached  
What they would enter in a moment, the peace of the earth.*

(Il fantasma dell'aquila)

*At the one shot*

*The great dark bird leaped at the roof of the cage  
In silence and struck the wood; it fell, then suddenly  
Looked small and soft, muffled in its folded wings.  
The nerves of men after they die dream dimly  
And dwindle into their peace; they are not very passionate,  
And what they had was mostly spent while they lived.  
They are sieves for leaking desire; they have many pleasures  
And conversations; their dreams too are like that.  
The unsocial birds are a greater race;  
Cold-eyed, and their blood burns. What leaped up to death,  
The extension of one storm-dark wing filling its world,  
Was more than the soft garment that fell. Something had flown  
away. Oh cage-boarded desire,  
Like the blade of a breaking wave reaped by the wind, or flame  
rising from fire, or cloud-coiled lightning  
Suddenly unfurled in the cave of heaven: I that am stationed,  
and cold at heart, incapable of burning,  
My blood like standing sea-water lapped in a stone pool,  
my desire to the rock, how can I speak of you?  
Mine will go down to the deep rock.*

*This rose,*

*Possessing the air over its emptied prison,  
The eager powers at its shoulders waving shadowless*

*Unwound the ever-widened spirals of flight  
As a star light, it spins the night-stabbing threads  
From its own strength and substance: so the aquiline desire  
Burned itself into meteor freedom and spired  
Higher still, and saw the mountain-dividing  
Canyon of its captivity (that was to Cawdor  
Almost his world) like an old crack in a wall,  
Violet-shadowed and gold-lighted; the little stain  
Spilt on the floor of the crack was the strong forest;  
The grain of sand was the Rock. A speck, an atomic  
Center of power clouded in its own smoke  
Ran and cried in the crack; it was Cawdor; the other  
Points of humanity had neither weight nor shining  
To prick the eyes of even an eagle's passion.*

*This burned and soared. The shining ocean below lay on the shore  
Like the great shield of the moon come down, rolling bright  
rim to rim with the earth. Against it the multiform  
And many-canyoned coast-range hills were gathered into  
one carven mountain, one modulated  
Eagle's cry made stone, stopping the strenght of the sea. The  
beaked and winged effluence  
Felt the air foam under its throat and saw  
The mountain sun-cup Tassajara, where fawns  
Dance in the stream of the hot fountains at dawn.  
Smoothed our, and the high strained ridges beyond Cachagua,  
Where the rivers are born and the last condor is dead,  
Flatten, and a hundred miles toward morning the Sierras  
Dawn with their peaks of snow, and dwindle and smooth down  
On the globed earth.*

*It saw from the height and desert space  
of unbreathable air  
Where meteors make green fire and die, the ocean dropping  
westward to the girde of the pearls of dawn  
And the hander edge of the night sliding toward Asia;  
it saw far under eastward the April-delighted  
Continent and time relaxing about it now, abstracted from being.  
it saw the agles destroyed,*

*Mean generations of gulls and crows taking their world: turn  
for turn in the air, as on earth  
The white faces drove out the brown. It was the white decayed  
and the brown from Asia returning;  
It saw men learn to outfly the hawk's brood and forget it again;  
it saw men cover the earth and again  
Devour each other and hide in caverns, be scarce as wolves,  
It neither wondered nor cared, and it saw  
Growth and decay alternate forever, and the tides returning.*

*It saw, according to the sight of its kind, the archetype  
Body of life a beaked carnivorous desire  
Self-upheld on storm-broad wings: but the eyes  
Were spours of blood; the eyes were gashed out; dark blood  
Ran from the ruinous eye-pits to the hook of the beak  
And rained on the waste spaces of empty heaven.  
Yet the great Life continued; yet the great Life.  
Was beautiful, and she drank her defeat, and devoured  
Her famine for food.*

*There the eagle's phantom perceived  
Its prison and its wound were not its peculiar wretchedness,  
All that lives was maimed and bleeding, caged or in blindness,  
Lopped at the ends with death and conception, and shrewd  
Cautery of pain on the stumps to stifle the blood, but not  
Refrains for all that; life was more than its functions  
And accidents, more important than its pains and pleasures,  
A torch to burn in with pride, a necessary  
Ecstasy in the run of the cold substance,  
And scape-goat of the greater world. (But as for me,  
I have heard the summer dust crying to be born  
As much as ever flesh cried to be quiet.)  
Pouring itself on fulfilment the eagle's passion  
Left life behind and flew at the sun, its father.  
The great unreal talons took peace for prey  
Exultantly, their death beyond death; stooped upward,  
and struck.  
Peace like a white fawn in a dell of fire.*

# DA «CAWDOR»

di

Robinson Jeffers

Versione di Franca Bacchiega Minuzzo

*(Morte di Martial)*

Udì il rantolare ritmico

Chiaramente un po' più debole e poi ancor di più,

Una di quelle vecchie mani si spostò sul petto.

Il respiro mancò, riapparve, ma svanì nel silenzio.

La gola schioccò secca quando il respiro avrebbe dovuto uscire.

Un intrico di piccole rughe, che sembravano esprimere

Sorpresa divertita, ebbe il suo gioco dalle orbite vuote

Fino alla barba.

...Sonno

e delirio sono pieni di sogni;

La conclusione del coma aveva lasciato la sua traccia di sogno attraverso  
sentieri distorti; ora la morte continuava

Senza arresti le illusioni dell'ombra di prima. Se movimenti  
esterni le avevano create

Ora erano più lente con il defluire della vita, il suo stagnarsi  
il suo cessare, ma la sola misura del tempo del sogno

Era il sognatore che inserito nello stesso cambio, nulla  
poteva sentire: nel suo sogno privato, al di fuori del ritmo

Del respiro e del sangue, come sempre chi sogna è fuori  
dall'arco di cielo che il tempo seziona. Raffreddandosi il cervello  
Il sogno rimase sospeso e nessuno saprebbe che c'era. Leggermente  
con dita delicate inconsapevoli  
La decomposizione iniziò a corrompere sfiorando l'instabile alchimia  
Delle cellule del cervello; oh, molto leggermente, come il primo debole soffio  
di vento in un bosco: quando la bufera è ancora lontana,  
E le foglie sono appena sospinte ad un lieve sussurro; lo stesso cui le cellule  
[nervose  
erano spinte da ciò che le avrebbe volute distruggere.  
Oppure, diciamo, il cervello cominciò  
a brillare, di luce propria, nell'oscurità  
Senza stelle sotto la volta del cranio, come scaglie di legno marcescente  
sul fondo del bosco notturno  
Che calde piogge hanno inzuppato; le vedi a lato del sentiero brillare come  
occhi indistinti. Così, dolcemente il cervello del morto  
Splendendo da solo sognava e godeva il suo sogno.

#### Notti di tanti

anni prima  
Aveva sognato la dolcezza della morte, come un uomo affamato  
che sogna pane, la morte ora  
Invertiva l'alchimia; colui che nel sonno aveva adorato  
il nero riscatto della morte  
Sotto molte forme contro le mille metafore di forme e di azioni celebrava  
ora la vita. Qualunque cosa avesse voluto  
Fare o diventare era ora compiuta, ogni gemma che era stata  
strappata e caduta diventava un ramo.  
Lampi di desiderio, frustrati per quarant'anni ravvivavano la fiamma del  
[compimento  
Liberato dal tempo, non più disturbato dal battito del polso, perfettamente  
reale a se stesso, isolato

Da ogni tocco di realtà, il sogno trionfava, architettura di  
esperienze passate, paradiso presente  
Più intenso quando la decomposizione accelerava, ma anche più primitivo  
man mano che procedeva, finché l'estasi  
Si librava in un sabbah incostante di vini, di donne fino  
al primario piacere della carne da mangiare, e tendeva  
Ancora più in alto verso una gioia senza riserve. Ma poi  
nel cervello le relazioni fra le parti  
Cessarono, sognatore e sogno si separarono nella molteplicità.  
Subito le cellule alterate divennero incapaci di esprimere  
Qualcosa di umano o un accenno di coscienza.

### Dolore

e gioia non sono ritenuti  
Abbastanza importanti da pretendere un equilibrio; lampi  
di felicità dopo la morte eseguiti da un processo  
Oscuro su un'arpa spezzata, impotenti a compensare  
la somma di pena anteriore. Squilibri  
Irrisolti nei termini appassionati dell'umana esperienza  
e neppure degni di tanto.

L'estasi nella sua atemporalità  
Assomigliava al paradiso senza fine del mito cristiano; in realtà  
la sostanza nervosa come organo di piacere  
Fu giocata a frammenti in poche ore, nello spazio di un giorno.  
Dopo, l'estasi assunse importanza ancora  
Attraverso i vermi ed i batteri dissolutori della carne. Lo « show » personale  
era finito, il fervore dell'ascesa continuò  
Nella terra e nell'aria.

*(Sepoltura di Martial)*

La bara sul terreno sembrava una barca in secca, la figlia  
Del viandante stanco sospirò, si piegò nella cecità  
Degli occhi grigio-sabbia dietro a Michal verso Hood  
La mano di lei lo toccò, lui tremò e si spostò a lato  
Al di là di Concha Rosas. Allora Fera si premette le nocche  
sulle labbra  
E scese la collina; gli altri rimasero.

A causa della terra scavata, ammicchiata ai piedi della quercia  
Erano tutti sul lato ovest della fossa  
O alle due estremità, un gruppo curioso, la testa grigia di Cawdor li sovrastava,  
Nove, contando il bambino di Concha,  
Assorti, ma a disagio, come bestie selvatiche che annusano uno di loro caduto.  
Nessuno, ora che Fera se n'era andata,  
Aveva avuto rapporti stretti col morto; era semplicemente  
l'uomo che guarda la fine dell'uomo,  
Avvertendo un oscuro bisogno di rituale.

Il cielo si era offuscato;

fra l'oceano e le nuvole  
C'era un pollice di fessura da cui il sole irruppe improvviso al tramonto  
solo una frazione della sua immagine in movimento,  
Ma illuminò la collina dall'orlo dell'oceano in basso, un fuoco rosseggiante  
da una caverna. Le ombre delle persone immobili  
Sembravano un fastello di canne, sopra la fossa a fior di terra sul rosso  
orlo della terra, e più sopra  
La massa della quercia; al di là un'altra ombra  
Ampia, scattante e rettilinea, era proiettata dalla gabbia dell'aquila  
nove sottili ombre umane ed una  
D'altra natura...

...Cawdor si schiarì la voce in gola  
E disse con pesante imbarazzo: « Non sappiamo nulla  
Di Dio, ma noi a nostra volta scopriremo la morte.  
Sarebbe opportuno meditare un momento, prima di riempire  
di terra, e così se qualcuno  
È solito pregare » — guardò Concha ed Ilaria — « potrebbe farlo  
in silenzio ». Rimasero con gli occhi abbassati,  
E Cawdor, presa una pala disse impaziente  
« Copriamo ». Il sole era scivolato sotto l'oceano violaceo,  
allora dall'occidente profondo sgorgarono  
Imprevisti splendori di velami rosa e porpora cupo,  
atmosfera di colpi di fiamma  
Giocavano come enormi marosi, sulla costa dirupata  
sulle colline austere,  
sulle donne che parlavano, sulle forme degli uomini piegati a riempire la fossa  
sulla quercia, sulla prigionia dell'aquila, una gloria  
senza senso pervadeva il mondo.

*(Padre e figlio)*

...Poiché Cawdor ciecamente  
Avanzava attraverso il fuoco, Hood con il fucile imbracciato  
All'altezza della cintola, ne alzò la canna e sparò in aria  
Sopra la testa di suo padre: al lampo Cawdor  
Sentì una paura lucida, non di morte ma di morente deriso  
Ingannato e oltraggiato, come muore un pazzo,  
Esplosione nella sua mente come una luce che spezza la tenebra  
Sicché il suo corpo saltò e batté mentre la sua mente  
Intontita per l'odio, rimaneva tranquilla. Non c'era stata scelta,  
E nemmeno, dal principio, alcuna intenzione.  
Vide il corpo di Hood rotolare lontano dal fuoco  
Come una cosa senza mani; sentiva le sue nocche

Bruciate fino all'osso,  
Vide il corpo di Hood contorcersi sull'orlo della cupola  
Sopra il precipizio e le mani come deboli fiamme  
Aggrapparsi scivolando sulla roccia nella luce stellare: poi in un attimo  
Tagliente come un rasoio apparve l'ombra di una scelta: perché, tutto  
Era avvenuto in un attimo: avrebbe potuto gettarsi prono  
Ed afferrargli le mani con le sue; o più semplicemente  
Scivolare lungo il dirupo di granito giù fino all'abisso  
Con l'altro; ma la scelta non aveva raggiunto la coscienza  
E in un attimo, non c'era stata scelta. Nessun grido.  
Le mani incurvate raschiarono la rotondità della roccia  
E scivolarono giù silenziosamente verso una profondità così spaventosa  
Che non restituì alcun rumore della caduta; nulla ritornò:  
Assoluto silenzio. Evanescenza. Cawdor poteva udire l'acqua  
Bisbigliare al di sotto, e vide la foresta di sequoie  
Una lunga macchia irregolare sul fondo della gola illuminata dalle stelle  
Ma da sopra la curva della roccia non era possibile  
Scorgere i piedi della Rocca. Una sottile rigida brezza  
Soffiò strisciando sopra l'orlo di granito  
Dall'impulso della notte nel baratto.

...Colui che giaceva sotto lo strapiombo ai loro piedi, le spalle spezzate  
che gli gonfiavano la giacca in una massa informe fissava la luce delle stelle  
La calotta cranica dove tutti i nervi si erano incontrati  
In consulto, quando erano vivi, e le azioni e i pensieri  
Si erano formati, era ora brutalmente spaccata, la sostanza bianca e grigia  
Riversata sulle pietre come liquore da un fiasco rotto  
Mescolata a rivoli di sangue.

#### La coscienza vivida

Che desta o sognante, i suoi vent'anni, infallibilmente  
Sentiva la sua unità, era ora divisa:  
Come la dispersione di un alveare spezzato: cellule del cervello,

Ed assise lacerate di cellule, avevano trovato  
Dopo la loro comune festa di vita, morti separate.  
Nelle loro morti sognavano un attimo, la chimica inesausta  
Di vita aveva risolto la sua potenzialità; alcune nel freddo luore stellare  
Altre nell'oscurità raffreddantesi nel cranio fracassato.  
Ma luce ed ombre erano a loro indifferenti, i loro sogni  
Determinati dalla temperatura, apporti d'aria,  
Umidità o secco, a seconda del lavoro autolitico  
Degli enzimi stimolati o inibiti dell'ultima fame.

Tuttavia appariva, per caso o per  
Ragioni legate alla loro comune origine e alla recente loro unità,  
Una simpatia ritmica fra i sogni separati.  
Un'onda di molti piccoli deliziosi piaceri  
Si spandeva attraverso la materia sparsa; poi una triste dissolvenza  
La seguiva, un'onda di dolori infinitesimali,  
Ed una pausa, e poi gioie ancora. Queste onde diminuivano  
In potenza e rallentavano nel tempo: i frammenti di coscienza  
Cominciavano a ritirarsi dalla fragilità della vita  
Ed entravano in un'altra condizione. La pace vibrante  
Della roccia non ha riposo, è selvaggia e tremante, percorre  
Fra le maglie di tensioni bloccate, sentieri inimmaginabili.  
È piena di desiderio; ma le fragili iniquità del piacere  
E del dolore non sono lì. Questi frammenti di coscienza ora si avvicinavano  
A ciò in cui volevano entrare in un momento, la pace della terra.

*(Il fantasma dell'aquila)*

Ad un colpo

Il grande uccello nero saltò sul tetto della gabbia  
In silenzio e batté contro il legno: cadde, poi subito  
Sembrò piccolo e soffice, avvolto nelle sue ali ripiegate.

I nervi dell'uomo dopo la morte sognano profondamente  
E spariscono nella loro pace; non hanno tanta passione,  
Ciò che possedevano era per lo più già speso mentre vivevano.  
Sono filtri per stillare desiderio; hanno molti piaceri  
E dialoghi; anche i loro sogni sono così.  
Gli uccelli asociali sono una razza più grande,  
Occhi freddi e il sangue che brucia. Ciò che balzò verso la morte  
L'estensione di un'ala cupa come la bufera che riempiva il suo mondo,  
Era di più di quel soffice involucro che cadde. Qualcosa era volato  
via. Oh, desideri ammassati nella gabbia,  
come l'orlo di un'onda che si spezza, raccolta dal vento, o la fiamma  
che si libera dal fuoco, o una luminosa nuvola attorcigliata  
che d'improvviso si dipana nella cavità del cielo. Io che sono ancorato  
e freddo di cuore, incapace di bruciare,  
Il mio sangue come acqua di mare stagnante racchiusa in una vasca di pietra  
col desiderio rivolto alla roccia, come posso parlare di te?  
Il mio scenderà nella roccia profonda.

Questa si librò

Facendo sua l'aria sopra la prigione svuotata,  
Gli avidi poteri alle sue spalle ondegianti senza più ombra  
Non più ferite, le spirali di volo sempre più ampie  
Come la luce di una stella fila i fili della notte che accoltella  
Dalla sua forza e sostanza: così l'aquilino desiderio  
Bruciava se stesso nella libertà di una meteora e s'innalzava

Più alto ancora e vedeva, a dividere le montagne  
Il canyon della sua cattività (per Cawdor  
Quasi il suo mondo) come una vecchia fessura in un muro  
Dalle ombre viola striate d'oro: la piccola macchia  
Versata sul fondo della forra era la forte foresta;  
Quel grano di sabbia era la Rocca. Un punto, un atomo  
Di potenza rannuvolato nel suo proprio fumo  
Correva ed urlava nella forra; era Cawdor; gli altri  
Punti di umanità non avevano né peso né luce  
Per bucare gli occhi della passione di una aquila.  
Bruciò e si librò. L'oceano scintillante più sotto si stendeva sulla sabbia  
Come il grande scudo della luna scesa giù, rotolando luminosa  
    orlo ad orlo con la terra. Si opponeva una multiforme  
Teoria di colline costiere intagliate da canyon, raccolte  
    in un'unica montagna scolpita, un unico modulato  
Urlo d'aquila fatto pietra, ad arrestare la forza del mare.  
    L'efflusso alato e rostrato  
Sentì l'aria spumeggiare sotto la gola e vide  
Il monte Tassajara, coppa di sole, dove i daini  
Danzano all'alba nella corrente delle calde fontane,  
E liscio via, e le alte creste tese oltre Cachagua,  
Dove nascono i fiumi e dove l'ultimo condor è morto,  
Indebolirsi e cento miglia verso il mattino le Sierre  
Albeggiare coi loro picchi di neve, scivolare e sparire  
Sulla terra ricurva.

Vide dagli alti spazi deserti

d'aria irrespirabile  
Dove le meteore accendono fuochi verdi e muoiono, l'oceano calare  
    ad ovest verso la fascia di perle dell'alba  
E l'ultimo lembo della notte slittare verso l'Asia;  
    vide molto più sotto verso est il continente da aprile

Deliziato e allentandosi il tempo intorno a lui, ora estratto dall'essere  
vedeva aquile distrutte,  
Vulgari generazioni di gabbiani e di corvi occupare il mondo; giro  
dopo giro nell'aria, come sulla terra  
visi bianchi cacciavano quelli scuri. Il bianco decadeva  
ed il bruno rifluiva dall'Asia;  
Vide l'uomo imparare a superare la razza del falco e dimenticare di nuovo  
vide gli uomini coprire la terra ed ancora  
divorarsi l'un l'altro e nascondersi in caverne, rari come lupi.  
Imperturbabile e distaccata, vide  
Crescita e caduta alternarsi per sempre, come il ritorno della marea.

Vide, secondo la vista della sua specie, il corpo  
Archetipo della vita, un desiderio carnivoro e rostrato  
Sospeso su ali ampie come una bufera: ma gli occhi  
Erano fiotti di sangue; gli occhi erano strappati: sangue nero  
Scorrevà dalle occhiaie devastate fino al becco uncinato  
E si riversava nei vasti spazi del cielo vuoto.  
Pure, la grande Vita continuava; la grande Vita.  
Era splendida; e beveva la sua sconfitta, e divorava  
La sua fame.

Qui il fantasma dell'aquila percepì  
Che la sua prigionia, la sua ferita, non erano una sua propria sfortuna,  
Tutte quelle vite furono storpiate e sanguinanti, catturate o in cecità,  
Appiccate all'estremo con morte e concezione, ad un pungente  
Cauterio di dolore sui monconi per fermare il sangue, ma nessun  
« Refrain » per tutto questo: la vita era di più delle sue funzioni  
E incidenti, più importante dei suoi dolori e piaceri,  
Una torcia per bruciarvi l'orgoglio, un'estasi  
Necessaria nella corsa della fredda sostanza,  
Un capro espiatorio del mondo più grande (Quanto a me

Ho udito la polvere estiva piangere per essere nata  
E la carne piangere per avere quiete).  
Riversandosi tutta nel compimento, la passione dell'aquila  
Lasciò indietro la vita e volò nel sole, suo padre.  
I grandi artigli irreali ebbero pace per pregare  
Con esultanza, la loro morte al di là della morte; piegò verso l'alto  
e si immerse  
Nella pace come un biondo daino in una valle di fuoco.



3 - Fabrizio Clerici: *Ottica zodiacale*, 1973



4 - Fabrizio Clerici: *Flash*, 1974